



**BØRNE- OG
UNDERVISNINGSMINISTERIET**
STYRELSEN FOR
UNDERVISNING OG KVALITET



Socialstyrelsen

Rammeaftale vedrørende

Levering af tolkning til
personer med hørehandicap
(Hovedleverandør/fritvalgslevera
ndør-aftale)

Juli 2021

Viden til gavn

Bilagsliste

Udbudsbetingelser

Opgavebeskrivelse

Bilag 1: Oversigt over krav til uddannelse

Bilag 2: Definition af tolkeformer

Bilag 3: Andre myndigheder

Bilag 4: Pris, fakturering og dokumentation for tolkning

Bilag 5: Beskrivelse af anvendelse af CPD

Bilag 6: Procedure for tildeling af tolkeopgaver

Bilag 7: Oplysningsskema om ordregivers behandling af personoplysninger

Bilag 8: Løsningsbeskrivelse

Bilag 9: Skabelon til CV'er for tolke

Bilag 10: Blanket til konsortiedannelse *[hvis kontrakten er indgået med konsortium]*

Bilag 11: Erklæring om brug af underleverandør *[hvis leverandøren anvender underleverandører]*

Bilag 12: Tro- og loveerklæring

Indhold

1. Parterne.....	3
2. Kontaktpersoner	3
3. Definitioner	1
4. Rammeaftalens baggrund samt aftalegrundlag	2
5. Opgaven.....	3
6. Pris og fakturering	3
7. Leverandørens forpligtelser	3
8. Medarbejdere (bemanding, kvalifikationer og faglig udvikling)	6
9. Underleverandører	7
10. Konsortier	8
11. Behandling af persondata	9
12. Tavshedspligt	9
13. Force Majeure	10
14. Misligholdelse af kontrakten.....	10
15. Opsigelse	11
16. Tvister, lovvalg og værneting	12
17. Ansvar og forsikring.....	13
18. Arbejdsklausul	13
19. Ændringer.....	14
20. Kontraktperiode og underskrift.....	14

1. Parterne

Denne kontrakt indgås mellem:

Hovedleverandør/fritvalgsleverandør:

[Navn på leverandør/konsortium]

[Adresse]

[Postnr./By.]

[Telefon]

[E-mail]

[Reg.nr. og kontonr.]

[CVR-nr.]

og

De ordregivende myndigheder:

Socialstyrelsen
v. Den Nationale Tolkemyndighed
Edisonvej 1
5000 Odense C
Telefon: (+ 45) 72 42 37 00
E-mail: info@socialstyrelsen.dk
CVR nr.: 26144698

Styrelsen for Undervisning og Kvalitet
Frederiksholms Kanal 26
1220 København K
Telefon: (+ 45) 33 92 50 00
E-mail: stuk@stukvm.dk
CVR nr.: 29634750

2. Kontaktpersoner

For leverandør:

For ordregiver:
Socialstyrelsen
v. Den Nationale Tolkemyndighed
Bo Kragelund, e-mail:
bokr@socialstyrelsen.dk og Betina
Tångberg Jørgensen, e-mail:
betj@socialstyrelsen.dk

Styrelsen for Undervisning og Kvalitet
Mads Daleng Nielsen, e-mail:
mads.daleng.nielsen@stukvm.dk
og Stina Kjær Madsen, e-mail:
stina.kjaer.madsen@stukvm.dk

3. Definitioner

Nedenstående definitioner anvendes i rammeaftalen inklusiv underliggende bilag:

Ved andre myndigheder forstås offentlige myndigheder, der forud for udbudstidspunktet har tilkendegivet at ville anvende rammeaftalen, og som fremgår af bilag 3.

Ved arbejdsdag forstås mandag til fredag bortset fra helligdage, juleaftensdag, nytårsaftensdag og grundlovsdag.

Ved dag forstås kalenderdag.

Ved fritvalgsleverandør forstås leverandør, som ordregiver har indgået fritvalgsleverandøraftale med i henhold til tildelingsprocessen i udbudsbetingelserne.

Ved hovedleverandør forstås den leverandør, som ordregiver har indgået hovedleverandøraftale med i henhold til tildelingsprocessen i udbudsbetingelserne.

Ved leverandør forstås den leverandør, som ordregiver har indgået nærværende rammeaftale med.

Ved medarbejdere forstås fysiske personer, herunder tolke, administrative medarbejder med mere, der udfører arbejde, eksempelvis tolkning og administration, for leverandøren.

Ved ordregiver eller ordregivende myndighed(er) forstås Socialstyrelsen/v. Tolkemyndigheden (DNTM) og Styrelsen for Undervisning og Kvalitet (STUK).

Ved part eller parterne forstås henholdsvis ordregiver og/eller leverandøren.

Ved tolke/tolkemedarbejdere forstås medarbejdere, der udfører tolkning.

Ved tolkebruger(e) forstås borgere med et hørehandicap, der modtager tolkeydelse.

Ved tolkeydelse forstås den ydelse, som leverandøren leverer til tolkebruger.

Ved tolkeopgave forstås opgaver tildelt iht. proceduren i bilag 6, og som udføres for ordregiver eller andre myndigheder. En tolkeopgave kan tildeles for en kortere eller længere periode afhængig af aktiviteten, som tolkebrugeren er bevilliget tolkeydelse til.

Ved tolkning forstås de tolkeformer, jf. bilag 2, som leverandøren har tilbudt.

4. Rammeaftalens baggrund samt aftalegrundlag

- 4.1. Ordregiver har indgået rammeaftale med hovedleverandør på baggrund af gennemført light-udbud i henhold til reglerne i udbudslovens afsnit III, jf. udbudslovens §§ 186-190, vedrørende indkøb af sociale og andre specifikke tjenesteydelser, jf. bekendtgørelse (bkg.). Rammeaftale med fritvalgsleverandør er indgået på baggrund af godkendelsesordning annonceret i forbindelse med udbud af hovedleverandøraftalen.
- 4.2. Ud over nærværende rammeaftale indgår ordregiver fritvalgsleverandøraftale med alle fritvalgsleverandører, der opfylder kravene i udbuddet. Fritvalgsleverandøraftale med fritvalgsleverandører vil blive indgået løbende i rammeaftaleperioden.
- 4.3. Baggrunden for rammeaftalen er de forpligtelser som ordregiver og andre myndigheder har til at sikre tolkebistand til tolkebrugere, jf.
 - Socialområdet: Lovbekendtgørelse (LBK) nr. 927 af 3. juli 2013.
 - Uddannelsesområdet: LBK nr. 815 af 14. august 2019 med senere ændringer om efterskoler og frie fagskoler, bkg. nr. 284 af 27. marts 2017 med senere ændringer om tilskud med videre til efterskoler og frie fagskoler, bkg. nr. 1947 af 10. december 2020 med senere ændringer om særlige tilskud til specialpædagogisk bistand med videre til elever, kursister og deltagere med funktionsnedsættelser eller tilsvarende svære vanskeligheder, LBK nr. 3 af 6. januar 2020 med senere ændringer om private institutioner for gymnasiale uddannelser, LBK nr. 280 af 25. marts 2019 med senere ændringer om folkehøjskoler, bkg. nr. 844 af 26. juni 2014 med senere ændringer om tilskud med videre til folkehøjskoler, LBK nr. 69 af 28. januar 2020 med senere ændringer om specialpædagogisk støtte ved videregående uddannelser samt bkg. nr. 819 af 02. juli 2007 med senere ændringer om specialpædagogisk støtte ved videregående uddannelse (SPS-bekendtgørelsen).
 - Andre områder hvor offentlige myndigheder, jf. bilag 3, i henhold til lov eller sektoransvar skal sikre tolkning.
- 4.4. Aftalegrundlaget består af følgende dokumenter, der udgør en integreret del af aftalegrundlaget:
 - Nærværende rammeaftale
 - Ordregivers opgavebeskrivelse inklusiv bilag 1-7

- Leverandørens tilbud (bilag 8-12)
- 4.5. Ved uoverensstemmelser mellem de nævnte dele af aftalegrundlaget er rangordenen mellem dokumenterne som anført i punkt 4.4.
- 4.6. Leverandørens eventuelle salgs- og leveringsbestemmelser eller lignende standardbetingelser finder ikke anvendelse, uanset om leverandøren i tilbud, ordrebekræftelser, fakturaer eller anden korrespondance med ordregiver måtte henvise til sådanne betingelser.

5. Opgaven

- 5.1. Opgaven vedrørende udførelse af tolkeopgaver for ordregiver eller andre myndigheder.
- 5.2. Rameaftalen giver ikke leverandøren krav på eller garanti for tildeling af et bestemt antal tolkeopgaver, da tolkebrugeren har frit leverandørvalg. Ordregiver kan endvidere ikke garantere nogen mindsteomsætning på rammeaftalen, og ordregiver er ikke på noget tidspunkt forpligtet til at aftage en bestemt mængde tolkeopgaver. Den samlede forventede og maksimale værdi af alle rammeaftaler, som ordregiver har indgået på ordregivers og andre myndigheders vegne, fremgår af udbudsbekendtgørelsen.
- 5.3. Procedure for tildeling og afbestilling af tolkeydelser fremgår af bilag 6.
- 5.4. Opgaven, herunder aktiviteter en tolkebruger kan bevilliges tolkning til, antal tolke på en tolkeopgave, herunder sammensætning af tolketteams, krav til anvendelse af Tolkeportalen mv. er beskrevet i detaljer i ordregivers opgavebeskrivelse inklusiv bilag 1-7. Leverandørens beskrivelse af løsning af opgaven, herunder tolkeformer, timer, medarbejdere, effektivitet, kvalitet og forsyningsikkerhed fremgår af leverandørens tilbud, jf. løsningsbeskrivelsen inklusiv CV (henholdsvis bilag 8 og 9).

6. Pris og fakturering

- 6.1. Priser og betingelser for fakturering fremgår af bilag 4.
- 6.2. Priserne er fast i hele kontraktperioden og reguleres ikke. Leverandøren har ikke krav på yderligere betaling for levering af ydelserne under nærværende rammeaftale end angivet i bilag 4. Timepriserne og tillægsbetalingerne skal således anses for at dække samtlige af leverandørens udgifter forbundet med rammeaftalen, herunder eventuelle omkostninger til administration, transport, ophold og forplejning, forberedelsestid, kontorhold, sekretærbistand og materialeproduktion mv.

7. Leverandørens forpligtelser

- 7.1. Leverandøren har det fulde ansvar for gennemførelse af opgaven i overensstemmelse med rammeaftalen, herunder opgavebeskrivelsen og leverandørens tilbud. Leverandøren skal blandt andet sikre den faglige kvalitet i opgaveløsningen, herunder at der i kontraktperioden opretholdes den til udførelse af opgaven fornødne kapacitet og viden i form af kvalificerede tolke. Leverandøren skal desuden sørge for, at der blandt de tilknyttede tolke foretages en fordeling af tolkeopgaverne, så krav om effektiv, kvalitet og forsyningsikkerhed sikres.
- 7.2. Såfremt leverandøren måtte blive kontaktet af en anden myndighed, skal leverandøren vederlagsfrit og loyalt rådgive om muligheden for at gøre brug af rammeaftalen, hvis myndighedens behov kan dækkes af rammeaftalen. Leverandøren må ikke opfordre til eller afvise myndigheden fra at gøre brug af rammeaftalen.
- 7.3. Leverandøren skal samarbejde med de øvrige leverandører, som ordregiver har indgået rammeaftale med, om gennemførelse af tolkeopgaver, i det omfang det er nødvendigt. Oversigt over andre leverandører, som ordregiver har indgået rammeaftale med, kan findes på dntm.dk og spsu.dk.
- 7.4. Leverandøren må ikke yde sponsorstøtte eller donationer til tolkebrugere eller organisationer for tolkebrugere. Leverandøren må ikke give gaver eller andre fordele til tolkebrugere herunder bespisning i strid med god markedsføringsetik jf. generalklausulen i markedsføringslovens § 3.
- 7.5. Leverandøren og dennes medarbejdere, samt underleverandører og deres medarbejdere, må ikke yde tolkning til tolkebrugere, der er nærtstående til personer, der er medlem af leverandøren eller underleverandørens bestyrelse, direktion eller på anden måde har beføjelse til at repræsentere eller træffe beslutning på leverandørens eller underleverandørens vegne. Nærtstående fortolkes i overensstemmelse med forvaltningsloven.
- 7.6. Leverandøren skal informere ordregiver om enhver hændelse, der kan berøre opgavens gennemførelse, herunder enhver ændring i kontrollen af leverandørens virksomhed.
- 7.7. Ved risiko for misligholdelse fra leverandørens side, har leverandøren pligt til uden ugrundet ophold at give ordregiver begrundet meddelelse herom.

Levering af tolkeydelser

- 7.8. Leverandøren skal sikre, at tolkeydelserne leveres i overensstemmelse med sædvanlig, god praksis og skik inden for branchen.
- 7.9. Leverandøren skal sikre tolkenes forståelse og respekt for den enkelte tolkebrugers funktionsnedsættelse. Leverandøren skal sikre, at tolkene yder tolkning af en sådan kvalitet, at tolkningen kan kompensere for funktionsnedsættelsen.

- 7.10. Leverandøren skal sikre, at tolkene loyalt formidle al kommunikationen ved tolkning for tolkebrugere.
- 7.11. Leverandøren skal sikre, at tolkene respektere den måde en aktivitet afholdes på, herunder pauser. Såfremt leverandøren, ved levering af tolkeopgaver på STUKs område, gentagne gange oplever, at tolkens pauser i for eksempel en undervisningssituation ikke respekteres, skal leverandøren tage det op med uddannelsesinstitutionen eller dernæst STUK.
- 7.12. Leverandøren skal sikre, at tolkning leveres til tiden. Såfremt der sker forsinkelse til aftalte tolkninger, skal leverandøren gøre notat herom på sagen i Tolkeportalen. Tolkeleverandøren bærer risikoen for, at tolken ikke kan komme frem til den aftalte tolkning.

Tolkeportalen

- 7.13. Leverandøren skal anvende Tolkeportalen eller anden tilsvarende administrativ it-løsning som ordregiver stiller til rådighed i forbindelse med løsning af opgaven, jf. nærmere i opgavebeskrivelsen.
- 7.14. Leverandøren skal i Tolkeportalen anvende ID-registrering af tolkemedarbejder.

Udvikling af tolkeområdet

- 7.15. Leverandøren deltager i udvikling af tolkeområdet, eksempelvis ved at stille erfaringer til rådighed ved kursusaktiviteter, rapporter med videre.
- 7.16. Leverandøren prioriterer indsamling af viden om tolkning og tolkebistand.
- 7.17. Leverandøren skal deltage i fællesmøder med ordregiver og andre leverandører, som ordregiver afvikler.

Afrapportering

- 7.18. Leverandøren skal indsende årlige statusrapporter til ordregiver indeholdende en beskrivelse af leverandørens aktiviteter i forhold til at understøtte effektivitet, kvalitet og forsyningssikkerhed. Statusrapporten skal udarbejdes i en af ordregiver udarbejdet rapportskabelon. Rapportskabelonen tilsendes leverandøren via mail.

Kontrol

- 7.19. Leverandøren er pligtig til på ethvert tidspunkt at modtage såvel anmeldt som uanmeldt kontrolbesøg fra ordregiver med henblik på kontrol af leverandørens gennemførelse af opgaven. Kontrolpersonalet vil være legitimeret med fotolegitimation.
- 7.20. Ved kontrolbesøg er ordregiver berettiget til at foretage kontrol med leverandørens administration og koordinering af opgaven samt kontrol med de gennemførte

tolkeydelsers kvalitet med henblik på at sikre, at leverandøren udfører opgaven i overensstemmelse med kravene i rammeaftalen samt leverandørens tilbud.

Klager

- 7.21. Klager over leverandøren i forhold til leverandørens effektivitet, kvalitet og samarbejde fra tolkebruger eller andre, eksempelvis et uddannelsessted, vedrørende leverandørens levering af tolkeydelser, skal behandles på en effektiv, smidig og konstruktiv måde.
- 7.22. Leverandøren skal straks videresende klager over leverandørens levering af tolkeydelser til ordregiver, herunder ved udførelse af tolkeopgaver for andre myndigheder.
- 7.23. Leverandøren skal ved fremsendelse af klagen oplyse, om leverandøren har løst eller hvorledes leverandøren påregner at løse det forhold, der klages over. Hvis dette ikke kan oplyses allerede ved klagens fremsendelse, skal det oplyses inden for en af ordregiver fastsat frist.
- 7.24. Ordregiver kan pålægge leverandøren at afhjælpe forhold, der er klaget over, inden for en nærmere angivet frist. Ordregiver skal fastsætte fristen under hensyn til klagens alvorlighed og leverandørens rimelige muligheder for at afhjælpe det forhold, der er klaget over inden for den angivne frist.
- 7.25. Hvis ordregiver modtager en klage over leverandøren fra en tolkebruger eller andre, eksempelvis et uddannelsessted, vil ordregiver tage kontakt til leverandøren for en redegørelse for det forhold, der klages over. Hvis leverandøren ikke svarer på klagen inden for den angivne frist eller leverandøren ikke retter op på det påklagede forhold efter ordregivers anvisninger betragtes dette som mislighold af rammeaftalen.

8. Medarbejdere (bemanding, kvalifikationer og faglig udvikling)

Bemanding

- 8.1. Bemanding af tolkeopgaven skal ske i overensstemmelse med leverandørens tilbud.
- 8.2. Udskiftning af medarbejdere, som leverandøren har angivet og lagt til grund for godkendelse som leverandør, herunder medarbejdere hos underleverandører kan ikke ske uden ordregivers godkendelse. Ordregiver vil dog ikke modsætte sig en udskiftning, hvis der foreligger en saglig grund, eksempelvis ved fratrædelse eller barsel. Ved udskiftning af medarbejder skal leverandøren sikre sig, at den nye medarbejder har samme kvalifikationer.
- 8.3. Leverandøren kan tilknytte yderligere medarbejdere, herunder medarbejdere hos underleverandør, til opgaveløsningen.
- 8.4. Tilknyttede medarbejdere til opgaveløsningen, jf. punkt 8.2 og 8.3, indsendes CV på medarbejderen til ordregiver.

- 8.5. Leverandøren må ikke anvende medarbejdere, herunder medarbejdere hos underleverandører, hvor der kan rejses rimelig tvivl om vedkommendes habilitet og evne til fuldt ud at varetage ordregivers interesser. Ved risiko for, at en medarbejder hos leverandør eller underleverandør er eller vil blive inhabil, skal medarbejderen udskiftes i overensstemmelse med bestemmelserne herom.

Faglig udvikling

- 8.6. Leverandøren skal sikre tilbudte medarbejdere faglig udvikling og mulighed for supervision.
- 8.7. Leverandøren skal sikre, at der tilvejebringes rum for sparring og vidensdeling mellem tolkene, så viden og kompetencer hos leverandøren og eventuelle underleverandører fastholdes.
- 8.8. Leverandøren skal i Tolkeportalen anvende CPD til at skabe overblik over tilbudte medarbejders kvalifikationer samt kompetenceudvikling.

9. Underleverandører

- 9.1. Leverandøren kan overlade opgavens praktiske udførelse til en underleverandør, jf. dog punkt 9.8. Leverandøren har det fulde ansvar over for ordregiver i forbindelse med aftaler med underleverandører. Tolkeydelser udført af en underleverandør skal faktureres af leverandøren.
- 9.2. Leverandøren skal oplyse virksomhedsnavn, kontaktoplysninger (e-mail og/eller telefonnummer) og juridisk repræsentant for de underleverandører, der benyttes i forbindelse med udførelsen af rammeaftalen.
- 9.3. Leverandøren skal indsende CV for de medarbejdere hos underleverandørerne, der indgår i løsning af opgaverne i denne rammeaftale. Der stilles de samme krav til uddannelse for medarbejdere hos underleverandører, der skal udføre tolkning, som for medarbejdere hos leverandøren, jf. punkt 8.
- 9.4. Leverandøren skal afgive erklæring om, hvorvidt underleverandøren er omfattet af en udelukkelsesgrund, jf. udbudslovens §§ 135-137 (undtagen § 137, stk. 1, nr. 7, om ubetalt forfalden gæld på under 100.000 kr. til offentlige myndigheder). Er underleverandøren omfattet af en eller flere udelukkelsesgrunde vil ordregiver kræve, at underleverandøren erstattes.
- 9.5. Oplysningerne i punkt 9.2 - 9.4 skal indleveres senest på det tidspunkt, hvor rammeaftalen begynder at løbe.

Udskiftning af eksisterende underleverandør

- 9.6. Udskiftning af underleverandører, der har indgået i leverandørens tilbud i forbindelse med udbuddet, kan ikke ske uden ordregivers godkendelse. Ved udskiftning af underleverandør skal den nye underleverandør have mindst samme kvalifikationer som den udskiftede.
- 9.7. Ved udskiftning af underleverandør skal leverandøren fremsende oplysninger som nævnt i punkt. 9.2 - 9.4. Oplysningerne skal fremsendes uden ugrundet ophold, når underleverandøren er udpeget.

Anvendelse af nye underleverandører

- 9.8. Leverandøren kan ikke anvende nye underleverandører, der ikke har indgået i leverandørens tilbud, til opfyldelse af rammeaftalen, jf. dog punkt 9.6 og punkt 9.9.
- 9.9. Leverandøren kan i kontraktperioden anvende underleverandører, som ikke har indgået i leverandørens tilbud i forbindelse med udbuddet, i forbindelse med levering af konkret tolkeopgave, når anvendelsen af ny underleverandør er nødvendigt for leverandørens levering af den konkrete tolkeopgave.
- 9.10. Leverandøren skal orientere ordregiver, når leverandøren til levering af konkret tolkeopgave, anvender ny underleverandør, samt uden ugrundet ophold, når underleverandøren er udpeget, fremsende oplysninger som nævnt i punkt 9.2 - 9.4. Leverandøren kan dog undlade at fremsende oplysningerne som nævnt i punkt 9.4, såfremt leverandøren inden for de sidste 6 måneder fra tolkeopgavens påbegyndelse, har fremsendt disse oplysninger til ordregiver i forbindelse med løsning af en anden konkret tolkeopgave for ordregiver.

10. Konsortier

- 10.1. Såfremt leverandøren er en sammenslutning af tolkeleverandører (konsortium), hæfter de deltagende tolkeleverandører pro rata og direkte over for ordregiver.
- 10.2. Leverandøren skal udpege en fælles befuldmægtiget, til hvem ordregiver er berettiget til at rette henvendelse om ethvert forhold i relation til rammeaftalen, herunder også for så vidt angår eventuelle påkrav. Den fælles befuldmægtigede er bemyndiget til at træffe beslutninger på vegne af de deltagende virksomheder om ethvert forhold i relation til rammeaftalen. Ved eventuel senere ændringer af den befuldmægtigede konsortiedeltager skal leverandøren uden ugrundet ophold give ordregiver skriftlig meddelelse herom.
- 10.3. Deltagerne i konsortiet er fælles ansvarlig for gennemførelse af opgaven, herunder intern koordinering og samarbejde med henblik på at sikre, kvalitet, effektivitet og forsyningssikkerhed i forbindelse med løsning af tolkeopgaverne.

11. Behandling af persondata

- 11.1. Ordregiver behandler som dataansvarlig personoplysninger i form af CV for de tolke, som leverandøren gør brug af i forbindelse med løsning af tolkeopgaven, herunder tolke hos underleverandør og nye tolke som leverandøren i løbet af kontraktperioden vælger at benytte til løsning af tolkeopgaven.
- 11.2. Ordregiver får fra leverandør videregivet personoplysninger om tidspunkt for de enkelte tolkninger, som en tolk (TolkeID) skal udføre. Ordregiver behandler herefter disse oplysninger som dataansvarlig som led i kontrol med leverandørens allokering af tolke blandt ordregiver og andre myndigheder, som er omfattet af rammeaftalen.
- 11.3. Leverandør underretter på ordregivers og andre myndigheders vegne de benyttede tolke om ordregivers behandling af deres personoplysninger, jf. punkt 11.1-11.2.
- 11.4. Ordregiver behandler som databehandler for andre myndigheder, som er omfattet af rammeaftalen, personoplysninger om tolkebrugere, som modtager tolkning finansieret af disse myndigheder. Der indgås databehandleraftale mellem ordregiver og disse myndigheder.
- 11.5. Leverandøren er selvstændig dataansvarlig for behandling af de personoplysninger om tolkebrugeren, som leverandøren modtager fra ordregiver eller andre myndigheder, som er omfattet af rammeaftalen, eller fra tolkebruger i forbindelse med tilrettelæggelse og gennemførelse af tolkeopgave. Leverandør skal gennemføre passende tekniske og organisatoriske foranstaltninger til sikring af opfyldelse af kravene i databeskyttelsesforordningen¹ og databeskyttelsesloven².

12. Tavshedspligt

- 12.1. Leverandøren og dennes medarbejdere, herunder eventuelle underleverandører og dennes medarbejdere, er underlagt tavshedspligt, hvis de i forbindelse med opfyldelse af denne rammeaftale bliver bekendt med fortrolige oplysninger om enkeltpersoners private forhold, herunder økonomiske forhold og tekniske indretninger eller fremgangsmåder eller om drifts- eller forretningsforhold eller lignende, for så vidt det er af væsentlig økonomisk betydning for den person eller virksomhed, som oplysningerne angår, at oplysningerne ikke videregives³.

Tilsidesættes tavshedspligten kan dette være strafbart efter straffelovens § 152a, jf. § 152.

¹ Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/679 af 27. april 2016 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger og om ophævelse af direktiv 95/46/EF (generel forordning om databeskyttelse) (EØS-relevant tekst).

² Lov nr. 502 af 23. maj 2018 om supplerende bestemmelser til forordning om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger.

³ Forvaltningsloven § 27, stk. 6 og 7

12.2. Tavshedspligten gælder også efter rammeaftalens ophør herunder medarbejderens eventuelle fratrædelse, uanset årsagen hertil.

13. Force Majeure

- 13.1. I tilfælde af force majeure bortfalder parternes forpligtelser i henhold til rammeaftalen indtil omstændigheden eller begivenheden, der førte til force majeure, er ophørt.
- 13.2. Vurderingen af force majeure skal ske i henhold til dansk rets almindelige bestemmelser herom. Følgende forhold, men ikke begrænset hertil, er altid omfattet af force majeure: naturkatastrofer, krig, pandemier, epidemier, strejker og lockout.
- 13.3. Den part, der ønsker at påberåbe sig force majeure, skal gøre dette skriftligt og begrundet til den anden part uden ugrundet ophold, straks efter at force majeure er konstateret. I tilfælde af force majeure er begge parter forpligtet til at begrænse tabet mest muligt.
- 13.4. Forsinkelse opstået som følge af force majeure, kan alene gøres gældende det antal dage, som force majeure-situationen varer.

14. Misligholdelse af kontrakten

- 14.1. Der foreligger misligholdelse fra leverandørens side, hvis leverandøren ikke udfører opgaven i henhold til rammeaftalen, herunder opgavebeskrivelsen og leverandørens tilbud, eller som ordregiver med rette kunne forvente, uden at dette skyldes force majeure, ordregiverens forhold eller forhold i øvrigt som ordregiveren bærer risikoen for.
- Misligholdelse foreligger blandt andet:
- hvis bemanningen på opgaven ikke sammensættes i overensstemmelse med rammeaftalen, herunder det afgivne tilbud,
 - hvis tolkeydelser ikke leveres til tiden,
 - hvis udførelse af opgaven ikke forløber tilfredsstillende, herunder ikke har en kvalitet, som ordregiver med rimelighed kan forvente.
- 14.2. Misligholder leverandøren rammeaftalen, kan ordregiver kræve afhjælpning gennemført inden for en rimelig frist, som fastsættes af ordregiver. Ordregiver er indtil misligholdelsen er bragt til ophør, berettiget til at tilbageholde udbetalinger.
- 14.3. Foreligger der en væsentlig misligholdelse kan ordregiver kræve rammeaftalen ophævet.
- 14.4. Væsentlig misligholdelse foreligger blandt andet under følgende omstændigheder:
- Såfremt ordregiver skriftligt har anmodet leverandøren om inden for en rimelig frist at afhjælpe en misligholdelse, og leverandøren ikke opfylder sine forpligtelser inden for den fastsatte frist,

- Såfremt der foreligger flere misligholdelser, der ikke hver for sig udgør en væsentlig misligholdelse, men som samlet set vurderes væsentlig af ordregiver,
- Såfremt leverandøren yder tolkning til nærtstående,
- Såfremt leverandøren i rammeaftaleperioden bliver dømt for eller vedtager bødeforlæg for forhold omfattet udbudslovens § 135, stk. 1 og 2,
- Såfremt leverandøren ophører med den virksomhed, som rammeaftalen vedrører, eller der indtræder andre omstændigheder, der bringer rammeaftalens rette opfyldelse i fare,
- Såfremt leverandøren går konkurs, og konkursboet ikke på baggrund af skriftlig henvendelse fra ordregiver uden ugrundet ophold tilkendegiver, at boet indtræder i rammeaftalen,
- Såfremt leverandøren indleder rekonstruktionsforhandlinger, eller der sker væsentlig forringelse af leverandørens økonomiske forhold i øvrigt, der bringer rammeaftalens rette opfyldelse i fare.

14.5. Vil en part påberåbe sig misligholdelse, skal denne give den anden part skriftlig meddelelse herom inden rimelig tid efter, at misligholdelsen er eller burde være opdaget.

15. Opsigelse

15.1. Ordregiver kan opsig denne kontrakt med 3 måneders varsel til udgangen af en måned.

15.2. Fritvalgsleverandør kan opsig rammeaftalen med 6 måneders varsel til udgangen af en måned, herunder hvor fritvalgsleverandøren på ny ønsker at blive godkendt som fritvalgsleverandør. For hovedleverandør er rammeaftalen uopsigelig i kontraktperioden.

15.3. Opsigelse skal ske skriftligt pr. mail til den anden parts kontaktperson.

15.4. Leverandøren har i forbindelse med ordregivers opsigelse af kontrakten krav på vederlag for udført arbejde. Leverandøren har ikke krav på mistet fortjeneste for den opsagte rammeaftale.

Opsigelse ved uden virkning

15.5. Ordregiver er berettiget til at opsig rammeaftalen helt eller delvist med et varsel i overensstemmelse med Klagenævnet for Udbud eller Domstolenes påbud, såfremt rammeaftalen erklæres for uden virkning fra et af Klagenævnet for Udbud eller domstolene fastsat tidspunkt.

15.6. Såfremt der i det påbud, som udstedes, er indeholdt yderligere betingelser eller krav, er ordregiver berettiget til at videreføre disse betingelser eller krav i opsigelsen over for leverandøren under forudsætning af, at dette er sagligt begrundet, og leverandøren skal i så fald efterleve disse.

- 15.7. Leverandørens eventuelle krav om erstatning eller anden form for godtgørelse som følge af, at rammeaftalen erklæres for uden virkning, eller for påbud om ophør, herunder eksempelvis for omkostninger ved at efterkomme yderligere betingelser eller krav, som ordregiver har videreført i opsigelsen, skal som udgangspunkt afgøres efter dansk rets almindelige regler. Dog har parterne aftalt, at indirekte tab ikke erstattes, og at erstatningen er maksimeret til kr. 250.000.
- 15.8. Såfremt leverandøren på tidspunktet for kontraktindgåelse havde eller burde have haft kendskab til de faktiske og/eller retlige omstændigheder, som bevirker, at rammeaftalen erklæres for uden virkning, kan leverandøren ikke rejse krav om erstatning eller krav om anden form for godtgørelse som følge af, at rammeaftalen erklæres for uden virkning, eller for påbud om ophør, herunder eksempelvis for omkostninger ved at efterkomme yderligere betingelser eller krav, som ordregiver har videreført i opsigelsen.

Opsigelse ved annullation

- 15.9. I henhold til udbudsloven kan Klagenævnet for Udbud eller de almindelige domstole ved endelig afgørelse eller dom annullere en tildelingsbeslutning, hvorefter ordregiveren skal bringe en kontrakt, som er indgået på grundlag af beslutningen, til ophør med et passende varsel, medmindre særlige forhold, der tilsiger kontraktens videreførelse, gør sig gældende. Ordregiver er i det tilfælde berettiget til at opsiges rammeaftalen helt eller delvist med et passende varsel.
- 15.10. Leverandørens eventuelle krav om erstatning eller anden form for godtgørelse som følge af, at rammeaftalen bringes til ophør som følge af annullering af tildelingsbeslutningen skal som udgangspunkt afgøres efter dansk rets almindelige regler. Dog har parterne aftalt, at indirekte tab ikke erstattes, og at erstatningen er maksimeret til kr. 250.000.
- 15.11. Såfremt leverandøren på tidspunktet for kontraktindgåelse havde eller burde have haft kendskab til de faktiske og/eller retlige omstændigheder, som bevirker, at tildelingsbeslutningen annulleres, kan leverandøren ikke rejse krav om erstatning eller krav om anden form for godtgørelse som følge af, at tildelingsbeslutningen annulleres.

16. Tvister, lovvalg og værneting

- 16.1. Denne rammeaftale er underlagt dansk ret.
- 16.2. Alle uoverensstemmelser vedrørende denne rammeaftale skal parterne indledningsvis søge løst ved direkte forhandling mellem sig. Om nødvendigt skal forhandlingerne søges løftet op på højeste plan i parternes organisationer.
- 16.3. Hvis der ikke kan opnås en løsning ved forhandling, er hver part berettiget til at indbringe uoverensstemmelserne for domstolene. Sag kan tidligst indbringes for domstolene 30

Dage efter, at der er indledt forhandling om løsning af uoverensstemmelse. Værneting er en dansk domstol valgt af ordregiver.

17. Ansvar og forsikring

- 17.1. En part er over for den anden part ansvarlig efter dansk rets almindelige erstatningsregler for enhver skade, som parten eller andre, som parten har ansvar for, har forvoldt den anden part i forbindelse med gennemførelsen af rammeaftalen. Erstatningspligten omfatter ikke driftstab, tabt avance eller andet indirekte tab.
- 17.2. Ordregiver kan kun ifalde erstatningsansvar over for leverandøren som følge af ordregivers egne forhold. Ordregiver hæfter således ikke for andre myndigheders eventuelle erstatningsansvar eller misligholdelse af forpligtelser, herunder betalingsforpligtelser.
- 17.3. Hver parts samlede erstatningsansvar under rammeaftalen kan maksimalt udgøre et beløb svarende til 1.000.000 kr. Den beløbsmæssige erstatningsbegrænsning gælder kun, såfremt tabet ikke kan henføres til grov uagtsomhed eller forsætlighed. Erstatningsbegrænsningen gælder desuden ikke erstatningsansvar for eventuelle krænkelse af tredjemands rettigheder.
- 17.4. Leverandøren skal tegne ansvarsforsikring til fuld dækning af enhver skade, som leverandøren måtte være ansvarlig for i henhold til punkt 17.1. Forsikringen skal være gældende for forhold opstået under kontraktforholdet.

18. Arbejdsklausul

- 18.1. Leverandøren skal sikre, at ansatte hos leverandøren og eventuelle underleverandører, som medvirker til at opfylde rammeaftalen, er sikret løn (herunder særlige ydelser), arbejdstid og andre arbejdsvilkår, som ikke er mindre gunstige end dem, der gælder for arbejde af samme art i henhold til en kollektiv overenskomst indgået af de inden for det pågældende faglige område mest repræsentative arbejdsmarkedsparter i Danmark, og som gælder på hele det danske område.
- 18.2. Leverandøren og eventuelle underleverandører skal sikre, at de ansatte medarbejdere får oplysninger om de vilkår, der følger af arbejdsklausulen.
- 18.3. Ordregiver kan til enhver tid udbede sig relevant dokumentation for, at løn- og arbejdsvilkår for arbejdstagerne lever op til forpligtelsen som fastsat i punkt 18.1. Ordregiver kan således bl.a. kræve, at leverandøren efter skriftligt påkrav herom inden for 10 arbejdsdage fremskaffer relevant dokumentation, såsom løn- og timesedler,

lønregnskab og ansættelseskontrakter fra såvel egne som eventuelle underleverandørers arbejdstagere.

Leverandøren skal sikre, at eventuelle oplysninger i materialet om de ansattes racemæssige eller etniske baggrund, politiske, religiøse eller filosofiske overbevisning, oplysninger om helbredsmæssige og seksuelle forhold, væsentlige sociale problemer og andre rent private forhold ekstraheres, inden materialet overgives til ordregiver.

- 18.4. Såfremt leverandøren tilsidesætter sin forpligtelse til at fremskaffe den af ordregiver krævede dokumentation, jf. punkt 18.3, kan ordregiver efter udløb af den i punkt 18.3 nævnte frist ophæve rammeaftalen.
- 18.5. Ordregiver kan til brug for sin vurdering af, om leverandøren eller underleverandøreren har overholdt punkt 18.1, søge rådgivning hos relevante arbejdsgiver- og/eller arbejdstagerorganisationer.
- 18.6. Hvis leverandøren ikke overholder sine forpligtelser i medfør af punkt 18.3, og hvis dette medfører et berettiget krav på yderligere løn fra arbejdstagerne, kan ordregiveren tilbageholde vederlag med henblik på at tilgodese sådanne krav.

19. Ændringer

- 19.1. Enhver ændring af rammeaftalen er først gyldig, når den foreligger skriftligt bekræftet af begge parter.
- 19.2. Ved åbenlyse fejl i rammeaftalen eller i underliggende bilag, eksempelvis fejlreferencer og slåfejl, kan ordregiver ensidigt tilrette fejlene. Ordregiver orienterer leverandøren om eventuelle tilretninger af åbenlyse fejl forud for tilretningerne.
- 19.3. Ved ændring i en af ordregivernes organisation, eksempelvis ressortændring, der indebærer overførsel af dele af ordregiverens område(r) til en anden offentlig myndighed, kan rammeaftalen anvendes af den forsættende offentlige myndighed.
- 19.4. Ændringer skal ske under iagttagelse af de til enhver tid gældende udbudsregler.

20. Kontraktperiode og underskrift

- 20.1. Rammeaftalen løber fra den 1. januar 2022 til den 31. december 2027.
- 20.2. Rammeaftalen træder i kraft ved indgåelsen og løber indtil kontraktperioden udløber eller kontrakten ophører som følge af opsigelse eller ophævelse. Rammeaftalen ophører desuden uden opsigelse, såfremt fritvalgsleverandør tildeles hovedleverandør aftale.

Levering af tolkning til personer med hørehandicap

For Socialstyrelsen

For Styrelsen for Undervisning og Kvalitet

Dato:

Dato:

For *[navn på leverandør/konsortium]*:

Dato:

[Titel og navn]



**BØRNE- OG
UNDERVISNINGSMINISTERIET**
STYRELSEN FOR
UNDERVISNING OG KVALITET

Styrelsen for Undervisning og Kvalitet
Frederiksholms Kanal 26
1220 København K
Tlf.: 33925000

www.stukuvvm.dk



Socialstyrelsen

Socialstyrelsen
Edisonsvej 1
5000 Odense C
Tlf.: 72 42 37 00

www.socialstyrelsen.dk